

هملت

ویلیام شکسپیر

ترجمه: رضا اسکندری آذر

www.ketab.ir



انتشارات گوتنبرگ

سرشناسه

شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴ - ۱۶۱۶ م.

Shakespeare, William

هملت/ ویلیام شکسپیر؛ ترجمه رضا اسکندری آذر؛ ویراستار محمد قبا.

تهران: انتشارات گوتنبرگ، ۱۴۰۲.

۱۸۸ ص.: مصور: ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

۹۷۸-۶۲۲-۵۷۷۳-۱۲-۷

فیبا

عنوان اصلی: Hamlet.

نمایشنامه انگلیسی -- قرن ۱۶ م.

English drama -- Early modern and Elizabethan, 1500 - 1600

اسکندری آذر، رضا، ۱۳۵۸ -، مترجم

PR :

۸۲۲/۳۳ :

۹۳۹۳۶۶۴ :

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

موضوع

موضوع

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی

هملت

نویسنده: ویلیام شکسپیر

مترجم: رضا اسکندری آذر

ویراستار: محمد قبا

طراح جلد: حمید اقدسی یزدلی

صفحه آرا: هادی عادل خانی

نوبت و تاریخ چاپ: اول ۱۴۰۲

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۶۹۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۷۷۳-۱۲-۷

حق چاپ برای ناشر محفوظ می باشد و هر گونه استفاده به هر شکل بدون اجازه کتبی ناشر پیگرد قانونی دارد

آدرس: تهران، خیابان انقلاب، مقابل دانشگاه تهران، پلاک ۱۲۱۲، انتشارات گوتنبرگ

www.myketab.com

gutenbergpublication ۰۲۱-۶۶۴۱۳۹۹۸

مشهد، خیابان احمدآباد، مقابل محتشمی، انتشارات جاودان خرد

تلفن: ۰۵۱-۳۸۴۳۴۵۲۷

فهرست

۹.....	توضیحات مترجم
۱۳.....	پرده اول
۵۱.....	پرده دوم
۸۳.....	پرده سوم
۱۲۳.....	پرده چهارم
۱۵۵.....	پرده پنجم

توضیحات مترجم

دلیل اصلی محرومیت خواننده فارسی زبان از آثار کلاسیک، وجود ترجمه‌های ثقیل و غیرقابل فهم از آن‌هاست؛ و آثار شکسپیر از این جهت، حتی بیش از سایرین متأثرند. خیلی‌ها نام شکسپیر را شنیده و حتی آثارش را خوانده‌اند، اما عده معدودی آن‌ها را فهمیده‌اند.

هدفم از نگارش ترجمه حاضر این بود که شکسپیر را مثل مخاطب چهارصد سال پیش تجربه کنید. مخاطبان شکسپیر ترکیبی بودند از اشراف، فرهیختگان، قشر متوسط و حتی عوام؛ و جالب اینکه عوام می‌توانستند به جای پرداخت ۲ تا ۳ پنی، با پرداخت ۱ پنی، اجراها را ایستاده در فضای گود مرکز سالن - معروف به چاله - تماشا کنند. پس اگر طبقه عوام انگلستان قرن ۱۶ و ۱۷ می‌توانستند شکسپیر را متوجه شوند، چرا ما نتوانیم؟

با تحقیق دریافتم که اجراها در زمان شکسپیر یکی دو ساعت بیشتر طول نمی‌کشیده و بازیگرها دیالوگ‌ها را با سرعت نسبتاً بالا و لحن روان اجرا می‌کردند. پس در انتخاب لغات، کوشیدم تا خواننده برای خوانش و درک مفهوم دیالوگ‌ها به سختی نیفتد.

رضا اسکندری آذر

کاراکترهای نمایشنامه

کلادیوس (پادشاه فعلی دانمارک)

هملت (پسر پادشاه مرحوم و برادرزاده پادشاه فعلی)

گیرترود (ملکه دانمارک و مادر هملت)

فورتینبراس (شاهزاده نروژ)

هوراشیو (دوست هملت)

پولونیوس (وزیر دربار)

اوفیلیا (دختر پولونیوس)

لاپرتیس (پسر پولونیوس)

ولتیماند و کورنلیوس (درباریان)

روزنکراثس و گیلدنسترن (درباریان و دوستان هملت)

آزریک (درباری)